

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 92 (1965)
Heft: 5-6

Artikel: Proverbes patois jurassiens : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-233912>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Pus en pile d'âse, pus è sent mâ. (*Plus on écrase d'aulx, plus ils sentent mauvais (mal).*)

Se lai relœudgerie vai, le relœudgère maindge di tchevri ; s'elle ne vai pe, è fait tchevri. (*Si l'horlogerie « va », l'horloger mange du cabri ; si elle ne « va » pas, il « fait cabri » (il montre son pantet, il a des vêtements troués).*)

Djuenance poirâjouse, véyance pouillouse. (*Jeunesse paresseuse, vieillesse pouilleuse.*)

Ce n'ât pon aidé fête. (*Ce n'est pas toujours fête.*)

E n'ât que bon que les hannes voiyenchint, de temps ai âtre, cman qu'è fait bon sains fanne. (*Il est bon que les hommes voient, de temps à autre, comme il fait bon d'être sans femme.*)

L'hanne, ç'ât le tchairpi, lai fanne, lai pière ai fue, le peut bait di briquet. (*L'homme est l'amadou, la femme, la pierre à feu, le diable, le briquet.*)

Bin fô cetu que se léche mœuri, qu'è des brâtelles et di piërchi. (*Bien fou qui se laisse mourir, qui a des ciboulettes et du persil.*)

Tiaind les aîchates pouétchant envie, elles s'en vaint de pidie. (*Quand les abeilles portent envie, elles s'en vont « de pitié » (elles dépérissent).*)

Gralatte d'aivri, feumie de bèrbis. (*Grésil d'avril, fumier de brebis.*)

E y é in temps po tot. (*Il y a un temps pour tout.*)

Lai graind senainne ât tote belle o tote peute. (*La semaine sainte (la grande semaine) est toute belle ou toute vilaine.*)

Djemaïs pieudjie de bontemps ne péssé po métchaint temps. (*Jamais pluie de printemps ne passa pour mauvais temps.*)

Cetu que djâse voingne ; cetu qu'écoute eurtieut. (*Celui qui parle sème, celui qui écoute récolte.*)

Cetu que puère â Bon-an veut puère tot l'année. (*Celui qui pleure au Nouvel-an pleurera toute l'année.*)

Le tchâde temps voingne, l'huvie maindge. (*L'été (le temps chaud) sème, l'hiver mange.*)

Tchétiun le sinne n'ât pe de trop. (*Chacun le sien n'est pas de trop.*)

T'ès dje vu des petéts l'ôjés beillie ai maindgie és véyes ? (*As-tu déjà vu des petits oiseaux donner à manger aux vieux ?*)

Cetu que ne réchpecte pe le pain ne réchpecte pe sai mère. (*Celui qui ne respecte pas le pain ne respecte pas sa mère.*)

Tchoiye pus ton hanne que tes afaints : l'hanne demouère, les afaints s'en vaint. (*Choie plus ton mari que tes enfants : le mari reste, les enfants s'en vont.*)

An fait taint de viaidges qu'an airrive en enfie. (*On fait tant de voyages (ou de pèlerinage) qu'on arrive en enfer (ou és enfies : aux enfers).*)

An ne demaînde pe â renaîde s'è le fât écouértchié. (*On ne demande pas au renard s'il faut l'écorcher.*)

Dévaint que d'écouvè chus lai vie, écoute tai tieûjenne (ou ton tché). (*Avant de balayer dans la rue (sur la voie publique) balaie ta cuisine.*)

Tchétiun é prou ai écouvè devaint sai pouëtche. (*Chacun a assez à balayer devant sa porte.*)

An rébie le raimaidge mains an se sæuvint di pieumaidge. (*On oublie le ramage mais on se souvient du plumage.*)

Cetu qu'ât bon po loitchie ât encoué moillou po mouèdre. (*Celui qui est bon pour lécher est encore meilleur pour mordre.*)

In ôjé que tchie dains son nid ât in trichte ôjé. (*Un oiseau qui ch.. (s. h.) dans son nid est un triste oiseau.*)

E vât mieux in bon aimi qu'in crouëye parent. (*Mieux vaut un bon ami qu'un mauvais parent.*)